

Curriculum Vitae

Name	Per Morten Bergvall
Address	Fredheimveien 33C, 1087 Oslo Norway
Email	per@bergvall.com and per@bergvall.no
Web site	http://www.bergvall.com and http://www.bergvall.no
Phone/fax/mobile	+47 2221 1300 / +47 2221 1400 / +47 900 46 455
Employment	Self-employed translator and technical writer
Last employed by	Siemens Nixdorf Informasjonssystemer A/S (now Fujitsu-Siemens) Boks 120, Veitvet; 0518 Oslo
Last position	Documentation and Help system developer, Document handling and Office Systems
Born	1st October 1952 in Bergen, Norway
Marital status	Married to Wencke Bergvall, no children

General qualifications and experience

- Self-employed freelance translator and technical writer since 1994
- Technical documentation and translation; automotive, telecom, electronics and IT
- Authoring user guides and help systems for Windows-based applications
- Quality assurance, quality systems according to ISO9000/TickIT
- Creating/editing/localising IT-oriented documentation in Norwegian and English
- System design and integration; Project management, logistics, installation planning, co-ordination

Translation experience

Language pairs	Fields
English-Norwegian	Automotive, ITC, hardware and software localisation, general technology
German-Norwegian	Automotive, ITC, hardware and software localisation
Swedish-Norwegian	Automotive, ITC, general technical matters, tourism
Danish-Norwegian	ITC, general technical matters, tourism
Norwegian-English	Software documentation, sales/marketing collateral, general

Equipment

Hardware	3-PC Wireless LAN, Intel Centrino and Dual Core technologies, Windows XP Pro and Vista Business, DVD and CD writers, fully mobile office
Software	Microsoft® Office XP Professional; Office 2007, Trados Freelance 6.5 and 7.0, Wordfast 4.32, Adobe Acrobat Pro, Norton Internet Security

Employment record

Aug 1994 to date	Self-employed translator and technical writer
1990 to 1994	Documentation and help system writer / co-ordinator, Siemens Nixdorf Informasjonssystemer A/S
1987 to 1990	Retail systems specialist, hotel and hospitality systems, Nixdorf Computer/Siemens Nixdorf
1984 to 1987	Senior systems consultant, hotel and hospitality systems, Scanvest Ring Data
1979 to 1984	Assistant Manager, Reservations Manager, Front Office Manager, Sales Manager, SAS Scandinavia Hotel, Oslo
1974-1979	Asst. Front Office Manager, Night Manager, SAS Royal Hotel, Tromsø

Education/military record

1971-1973	Royal Norwegian Navy, Submarine Squad II, Tromsø
1969-1971	Gymnasium, Science/mathematics at Langhaugen Videregaaende, Bergen
1966-1969	High School at Nygaard Skole, Bergen (approximate equivalent)

Hobbies/private

I enjoy travelling in Norway and abroad, on business as well as for pleasure. Appreciate nature in good weather and bad; yachting enthusiast currently between sailing yachts, but should be back on own keel soon. Qualified PADI Rescue Diver. Also avid car enthusiast, and a CAR Magazine/Auto Motor und Sport subscriber of 20 years' standing.

Other interests include the English and Norwegian languages, and their use in technical literature as well as in general. My biggest hobby is my work, however. Have connected notebook to GSM phone in order to work in many a shaded place, from Cairns to Reykjavik, from Kauai to the North Cape.

I can generally be reached on a 24/365 basis. My idea of a vacation is to bring my office to a place where the weather is good and the luxuries of life are abundant. The PC always comes along; in fact, all my PC's are portable.

Have bicycle; use it too infrequently. Read 4 newspapers each day to keep abreast of politics (light blue, green shades) and society in general.

Quit smoking in 1998, after 25 years, and have picked up the game of squash again after a pause of 10 years. My favourite winter sport is alpine skiing. Am working off my slight overweight, and am generally considered to be even-tempered but somewhat impatient.